

Jos

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָרַיִם
на-горе Иардена по-ту-сторону которые цари все- когда-услышали И-было
[H2022](#) [H3383](#) [H5676](#) [H4428](#) [H3605](#) [H8085](#) [H1961](#)

וּבְשֵׂפֶלָה וּבְכָל-חֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל-מוֹל הַלְּבָנוֹן
Леванона напротив к- великого моря побережье и-на-всём и-на-низменности
[H3844](#) [H4136](#) [H0413](#) [H3220](#) [H2348](#) [H3605](#) [H8219](#)

הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי תַחֲוֵי וְהַיְבוּסִי:
и-Эморийцы Хиттийцы Кенааней Периззийцы Хиввийцы и-Иевусей
[H2983](#) [H2340](#) [H6522](#) [H2340](#) [H2983](#)

Услышав сие, все цари [Аморрейские], которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, [и которые] близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, [Гергесеи,] Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи,

2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל פָּה אֶחָד:
[не] единоными устами Израэлем и-с- Йехошуа с- воевать вместе И-собрались
[H0259](#) [H6310](#) [H3478](#) [H3091](#) [H3091](#) [H6908](#)

собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

3 וַיֹּשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְיִרְיָחוֹ וּלְעַי:
и-жители Гивона услышали [объект] что сделал Йехошуа для-Иерихо и-для-Гаей
[H5857](#) [H3405](#) [H3091](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1391](#) [H3427](#)

Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

4 וַיַּעֲשׂוּ בָלִים לְחֻמוֹתֵיהֶם וְנֹאדָוֹת וַיִּלְכְּוּ בְּעֵרְמָה הֵמָּה גַם-כֵּן וַיִּקְחוּ שָׂקִים
мешки и-сделали для-ослов-своих ветхие вина и-бурдюки они также- И-сделали и-взяли и-представились-послами и-пошли хитростью
[H8242](#) [H3947](#) [H6737](#) [H3212](#) [H6195](#) [H1992](#) [H1571](#)

בָּלִים לְחֻמוֹתֵיהֶם וְנֹאדָוֹת וַיִּלְכְּוּ בְּעֵרְמָה הֵמָּה גַם-כֵּן וַיִּקְחוּ שָׂקִים
и-завязанные и-прорванные ветхие вина и-бурдюки для-ослов-своих ветхие
[H1234](#) [H1087](#) [H3196](#) [H4997](#) [H2543](#) [H1087](#)

употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

5 וַנַּעֲלֹת וְנִעְלֹת וּבָלִים וּמִטְּלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלֵמוֹת בְּלֹת עֲלֵיהֶם וְכָל-לֶחֶם
и-сандали и-ветхие и-залатанные на-ногах-их и-одежды ветхие на-них и-ветхий хлеб
[H3899](#) [H3605](#) [H1087](#) [H8008](#) [H7272](#) [H2921](#) [H1087](#) [H5275](#)

צִידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקְרָים:
пищи-их сухой был заплесневевший
[H5350](#) [H1961](#) [H3001](#) [H6720](#)

и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый [и раскрошенный].

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אִישׁ | וְאֶל- | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | הַגִּלְגָּל | הַמַּחֲנֶה | אֶל- | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל- | וַיֵּלְכוּ | 6 |
| мужу | и-к- | ему | и-сказали | в-Гилгале | стану | к- | Йехошуа | к- | И-пошли | |
| H0376 | H0413 | H0413 | H0559 | H1537 | H4264 | H0413 | H3091 | H0413 | H3212 | |
| בְּרִית: | לָנוּ | כְּרַתוּ- | וְעַתָּה | בָּאנוּ | רְחוֹקָה | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | | | |
| завет | с-нами | заклучите- | и-теперь | пришли-мы | далёкой | из-земли | Йисраэля | | | |
| H1285 | | H3772 | H6258 | H0935 | H7350 | H0776 | H3478 | | | |

Они пришли к Иисусу в стан [Израильский] в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּקִרְבִּי | אֵילֵי | חִיבִי | אֶל- | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ- | (וַיֹּאמֶר) | [וַיֹּאמְרוּ] | 7 |
| в-среде-моей | может-быть | Хиввийцу | к- | Йисраэля | муж- | (и-сказал) | [кетив: и-сказали] | |
| H7130 | H0194 | H2340 | H0413 | H3478 | H0376 | H0559 | H0559 | |
| בְּרִית: | לָךְ | (אֶכְרַת-) | [אֶכְרַת-] | וַיֹּשֶׁב | וְכַדְמֵי | וְכַדְמֵי | וְכַדְמֵי | |
| завет | с-тобой | (заклучу-я-) | [кетив: заклучу-я-] | и-как | живёшь | ты | | |
| H1285 | H3772 | H3772 | H3772 | | | H3427 | | |

Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲתֶם | מִי | יְהוֹשֻׁעַ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | אֲנַחְנוּ | עַבְדֶּיךָ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל- | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| вы | кто | Йехошуа | им | и-сказал | мы | рабы-твои | Йехошуа | к- | И-сказали | |
| | H4310 | H3091 | H0413 | H0559 | H0587 | H5650 | H3091 | H0413 | H0559 | |
| | | | | | | | | וּמֵאֵין | וּמֵאֵין | |
| | | | | | | | | придёте | и-откуда | |
| | | | | | | | | H0935 | H0370 | |

Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| יְהוּדָה | לְשֵׁם | עַבְדֶּיךָ | בָּאוּ | מְאֹד | רְחוֹקָה | מֵאֶרֶץ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 9 |
| ИХВХ | для-имени | рабы-твои | пришли | очень | далёкой | из-земли | ему | И-сказали | |
| H3068 | H8034 | H5650 | H0935 | H3966 | H7350 | H0776 | H0413 | H0559 | |
| בְּמִצְרַיִם: | עָשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל- | וְאֵת | שְׁמִעוּ | שָׁמַעְנוּ | כִּי- | אֱלֹהֶיךָ | |
| в-Мицраиме | сделал | что | всё- | и-[объект] | слух-его | слышали-мы | ибо- | Бога-твоего | |
| H4714 | | | H3605 | H0853 | H8089 | H8085 | | H0430 | |

Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | מְלָכֵי | לְשְׁנֵי | עָשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל- | וְאֵת | 10 |
| по-ту-сторону | которые | Эморийских | царей | для-двух | сделал | что | всё- | И-[объект] | |
| H5676 | | H0567 | H4428 | H8147 | | | H3605 | H0853 | |
| בְּעֶשְׂתָּרוֹת: | אֲשֶׁר | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ- | וּלְעוֹג | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ | לְסִיחוֹן | הַיַּרְדֵּן | |
| в-Аштароте | который | Башана | царя- | и-для-Ога | Хешбона | царя | для-Сихона | Йардена | |
| H6252 | | H1316 | H4428 | H5747 | H2809 | H4428 | H5511 | H3383 | |

и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые [были] по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который [жил] в Астарофе [и Едреи].

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ וְכָל-זְקֵינֵינוּ לָאָמֵר קָחוּ
И-сказали нам И-старейшины-наши и-все-жители
H0413 H0559 H0776 H3427 H3605 H2205 H3947 H0559

בְּיָדְכֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ וּלְכוּ לְקִרְאתָם וְאָמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם
в-руки-ваши провиант для-дороги и-идите навстречу-им и-скажите им
H3027 H6720 H1870 H3212 H7125 H0559 H0413 H5650

אֲנָחְנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית׃
мы и-теперь заключите-с-нами завет
H0587 H6258 H3772 H1285

[Слыша сие,] старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: "мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

12 וְזֶה לַחֲמֹנוּ חֵם הֶצֵּטִינוּ אֹתוֹ מִבְּתוֹנוֹ בְּיוֹם
этот хлеб-наш тёплым взяли-провиантом-мы его из-домов-наших в-день
H2088 H3899 H2525 H0853 H3117

צֵאתָנוּ לְלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדָּים׃
выхода-нашего идти к-вам и-теперь вот сухой и-стал заплесневевший
H3318 H3212 H0413 H6258 H2009 H3001 H1961 H5350

Этот хлеб наш из домов наших мы взяли тёплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

13 וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מָלְאוּנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הֵתְבַקְעוּ וְאֵלֶּה
и-эти бурдюки и-эти вина которые наполнили-мы новыми и-вот прорвались
H0428 H4997 H3196 H4390 H2319 H2009 H1234 H0428

שְׁלֵמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרַב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
одежды-наши и-сандалии-наши обветшали от-долготы пути очень
H8008 H5275 H1086 H7230 H1870 H3966

и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וַאֲת-פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
И-взяли мужи от-провианта-их и-[объект]-уст и-Господь не спросили
H3947 H0376 H0853 H6310 H3068 H3808 H7592

Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не спросили.

15 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם מִיְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרַת וּלְהֶם בְּרִית לְחַיֹּתָם
И-сделал им Иехошуа мир и-заключил и-с-ними завет оставять-их-в-живых
H3091 H7965 H3772 H1285 H2421

וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיִּשְׂאֵי הָעֵדָה׃
и-поклонились им начальники общины
H7650 H5712

И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклонились им начальники общества.

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָי אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ
И-было в-конце трёх дней после того-как-заключили с-ними завет и-услышали
H1961 H7969 H3117 H3772 H1285 H8085

כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
что-к-ним они к-ним они и-в-среде-его живут
H7138 H1992 H0413 H7130 H1992 H3427

А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;

Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: "мы весьма далеко от вас", тогда как вы живете близ нас?

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עצים | וְחֹטְבֵי | עֶבֶד | מִכֶּם | יִכָּרֵת | וְלֹא- | אַתֶּם | אָרוּרִים | וְעַתָּה | 23 |
| дров | и-рубщики | раб | из-вас | прекратится | и-не- | вы | прокляты | и-теперь | |
| H6086 | H2404 | H5650 | | H3772 | H3808 | | H0779 | H6258 | |
| | | | | אֱלֹהֵי: | לְבַיִת | מֵיִם | וְשֹׁאֲבֵי- | | |
| | | | | Бога-моего | для-дома | воды | и-водоносы- | | |
| | | | | H0430 | | H4325 | H7579 | | |

за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для [меня и для] дома Бога моего!

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הִגִּד | הִגִּד | כִּי | וַיֹּאמְרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת- | וַיַּעֲנוּ | 24 | |
| сказано-было | сказано-было | ибо | и-сказали | Иехошуа | [объект]- | И-ответили | | |
| H5046 | H5046 | | H0559 | H3091 | H0853 | | | |
| עֲבָדוֹ | מֹשֶׁה | אֶת- | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | לְעַבְדֶיךָ | |
| рабу-Своему | Моше | [объект]- | Бог-твой | ИХВХ | повелел | что | рабам-твоим | |
| H5650 | H4872 | H0853 | H0430 | H3068 | H6680 | | H0853 | |
| הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | כָּל- | אֶת- | וְלְהַשְׁמִיד | הָאָרֶץ | כָּל- | אֶת- | לְכֶם |
| земли | жителей | всех- | [объект]- | и-истребить | землю | всю- | [объект]- | вам |
| H0776 | H3427 | H3605 | H0853 | H8045 | H0776 | H3605 | H0853 | H5414 |
| וַנַּעֲשֶׂה | מִפְּנֵיכֶם | לְנַפְשֵׁינוּ | מְאֹד | וַנִּירָא | מִפְּנֵיכֶם | | | |
| и-сделали-мы | от-лица-вашего | за-жизнь-нашу | очень | и-испугались-мы | от-лица-вашего | | | |
| | H6440 | H5315 | H3966 | H3372 | H6440 | | | |
| | | | | | | תְּהֵא: | הַדָּבָר | אֶת- |
| | | | | | | сей | дело | [объект]- |
| | | | | | | H2088 | H1697 | H0853 |

Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить [нас и] всех жителей сей земли пред лицом вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

| | | | | | | | | |
|-------|-----------|----------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לָנוּ | לַעֲשׂוֹת | בְּעֵינֶיךָ | וְכַיֵּשֶׁר | כַּטּוֹב | בְּיָדְךָ | הֲנֵנוּ | וְעַתָּה | 25 |
| нам | сделать | в-глазах-твоих | и-как-праведно | как-хорошо | в-руке-твоей | вот-мы | и-теперь | |
| | | | H3477 | | H3027 | H2009 | H6258 | |
| | | | | | | | עֲשֵׂה: | |
| | | | | | | | сделай | |

теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами, так и поступи.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-------|-----------|----|
| : הַרְגוּם: | וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי- | מִיָּד | אוֹתָם | וַיַּצֵּל | כֵּן | לָהֶם | וַיַּעַשׂ | 26 |
| убили-их | и-не | Израэля | сынов- | из-руки | их | и-спас | так | им | И-сделал | |
| H2026 | H3808 | H3478 | | H3027 | H0853 | H5337 | | | | |

И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מַיִם | וְשֹׁאֵבֵי | עֵצִים | חֲטָבֵי | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּתְּנֵם |
| воды | и-водоносами | дров | рубщиками | тот | в-день | Йехошуа | И-сделал-их |
| H4325 | H7579 | H6086 | H2404 | H1931 | H3117 | H3091 | H5414 |
| יִבְחַר: | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | אֶל- | הַיּוֹם | עַד- | וְלִמְזִבְחַ | לְעֵדָה |
| изберёт | которое | месту | к- | сего | дня | до- ИХВХ | и-для-жертвенника |
| H0977 | | H4725 | H0413 | H2088 | H3117 | H5704 | H3068 |
| | | H4196 | | | | | H4196 |
| | | | | | | | H5712 |

פ

[pe]

и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для [всего] общества и для жертвенника Господня; [посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия] даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы [Господь].